

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XCI

## 1

## [80r] .D. 9. 7. Totocuicatl. Años

I Tocoticotocoto. Tiqui tiqui tiqui tiqui.

1653. Yeho tonacico ahua conetle nomatzine  
 ye chalchihuapa  
 yn mitztapallatl<sup>716</sup> ye ymanican  
 chachallacatimani nepapan tototl  
 tla xitlamahuiço tiTecayehuac  
 nomatzine netle netle pipilte.

1654. He tla xia nomache  
 tla tocotati<sup>717</sup> yn teuctli yehua don Alonso  
 tontlamahuiçoque yn chalchihapan  
 quetzalhuexotitlan  
 chachallacatimani nepapan tototl  
 tla xitlamahuiço tiTecayehuac  
 nomatzine netle netle pipilte.

## XCI

## 1

Canto de aves  
[80r] .D. 9. 7. Años<sup>838</sup>

Tocoticocoto. Tiqui tiqui tiqui tiqui.

1653. Has llegado, oh niño, sobrino mío,  
a las aguas color de jade,  
donde están las aguas de lajas,  
donde están gorjeando variadas aves,  
admírate tú, Tecayehuatzin,  
sobrino mío, príncipe.

1654. Ve, sobrino mío,  
ve a ver al señor, a don Alonso,  
nos admiramos en el agua de jade,  
donde están los sauces preciosos,  
donde están gorjeando variadas aves,  
admírate tú, Tecayehuatzin,  
sobrino mío, príncipe.

1655. He otihuallaque timitztlapalloco  
timotlahua  
tidon Alonso Axayacatzin.  
Mach oc onhuitze yn o pipilti  
yn Don Lucas yn Don Antonio Acachina  
ma titlaocox nomatzine.
1656. Yn tlaocox pacta  
yn tinomatzin  
tla oc tocotati<sup>718</sup> ya motlatzin  
Tozquecoyotl teuctli  
ayoc aque yn ya motlahua  
oquintliti Totecuyo  
ma titlaocox nomatzine.
1657. Yn ma melel quiça  
tla tocontequica atlacueçona  
yn tecoztic tomiyoltic acaxochitl tlatlapaltic  
tla xia nomache pipilte.
1658. Huel tecemelti  
quetzallatolli xelihiuan  
ya ytech aya patlantinemi a  
xochitzanaquechol  
huel yectli hon y nicontlatohua<sup>719</sup>  
mach aya nelli pipilte.

1655. Hemos venido, hemos venido a saludarte,  
nosotros tus tíos,  
tú, don Alonso Axayacatzin.  
¿Acaso aún vienen los príncipes,  
don Lucas, don Antonio Acachina?  
No te entristezcas, sobrino mío.
1656. Se fue la tristeza, se va alegrando,  
tú, sobrino mío,  
ve a ver a tu tío,  
al señor Tozquecóyotl.<sup>839</sup>  
Ya no están tus tíos,  
los escondió Nuestro Señor.  
No te entristezcas, sobrino mío.
1657. Que salga tu disgusto,  
cortemos los nenúfares,  
las amarillas flores de las cañas multicolores.  
Ve, sobrino mío, príncipe.
1658. Mucho alegría  
la palabra preciosa donde se comparte,  
junto a ella anda volando  
el tzanaquéchol florido,  
muy bien así la entona.  
¿Acaso es verdad, oh príncipes?

1659. He mach oc ahuilli  
 teuctle tiTozquecoyotl  
 omimillita yxochinteponaz  
 yn teuctli yehua yn don Alonso  
 oncacahuanta yectli ya ycuic ho ohuaya  
 nella.

1660. Hi huel yectli ya ycuic  
 yhuan tomach yn don Alonso  
 quimitotia yn tepilhuan i huexotzinca  
 hi ocacahuata<sup>720</sup> yectli ya ycuic  
 o ahuaya nella.

.2°.

Tocotocotiti, ticotico tocotocoto.

1661. Tla xicaqui<sup>721</sup> teuctli Tecayehuatzine  
 huel tontlamahuiçoque hi yecxochitla  
 Axayacatl tecutli hocan  
 omani a teocuitlaxochil<sup>722</sup>  
 yn tlapallihuixochitl ontlatlatlatzcati [80v] mani  
 coyaochina y, quapachtototl  
 y xochitototl ayeañ.

1659. Acaso aún hay alegría,  
oh señor, tú, Tozquecóyotl.  
Está echando brotes tu atabal florido,  
señor don Alonso,  
fue resonando su bello canto,  
en verdad.

1660. Muy bello es su canto  
de nuestro sobrino don Alonso,  
hace bailar a los príncipes huexotzincas,  
fue resonando su bello canto,  
en verdad.

.2°.

Tocotocotiti ticotico tocotocoto.

1661. Escucha, señor Tecayehuatzin,  
mucho admiramos la hermosa sementera de flores,  
allá está el señor Axayácatl;  
allá también las flores doradas,  
las flores de los valientes se están abriendo con fuerza;  
[80v] hacen la guerra al ave cuapachtótotl,  
el ave florida.



1662. Hocan toconitague xochiatenpam  
motlatlalia Tlapalçehuatzin  
oca homani a teocuitlaxochitl  
yn tlapallihuixochitl  
ontlatlatlatzcatimani  
coyachichina y quapachtototl  
y xochitototl ayea.
1663. Ho tihui a netle yn Tenochtitlan  
hocan o tlatohua Quetzaloznenetzin  
yn don Diego Tehuetzquiti aya ya  
neli a nomatzine yan.
1664. Ye niqitohua pipilte huexotzinca ye  
quinanquillia y tlahquecholtototl  
yehuan tomatzin o yn don Hernando Acollihuaca  
ya neli a nomatzine ya.
1665. Yn ahua nomache a pipiltin o  
hueyotzin aya xihquecholhuitzilintzino  
yn don Pedro yn Motecuçomatzin  
coyachichinato chalchihuaxochitl  
yn ompaya a yn Caxtillan  
omapatzetzeloehua ya.

1662. Allí lo vimos en la orilla del agua florida,  
se asienta Tlapalcehuantzin,  
allá donde están las flores doradas,  
las flores de los valientes se están abriendo con fuerza;  
hacen la guerra al ave cuapachtótotl,  
el ave florida.
1663. Vamos a Tenochtitlan,  
allí cantan Quetzaloznenetzin,  
don Diego Tehuetzquiti,  
en verdad, sobrino mío.
1664. Ya lo digo, príncipes huexotzincas,  
les contesta el ave tlauhquéchol,  
él, nuestro sobrino, don Hernando, en Acolhuacan,  
en verdad, sobrino mío.
1665. Sobrino mío, príncipes,  
mi grande, colibrí precioso,  
don Pedro Motecuhzomatzin,  
fue a libar en las flores preciosas,  
allá en Castilla,  
las esparcidas en el agua.

1666. Y huel omoçouhti a  
 yc ompatlanti a yehuan tomatzin o  
 yn Pedro yn Moteucçomatzin  
 coyachichinato chalchihuaxochitl  
 yn ompa ya a yn Caxtilla  
 omapantzetzelohua ya.

.3°.

Toco tico tocoto, tiqui tiqui tiquiti.

1667. Tla oc timocephualhuiti  
 quetzalahuehuetl ya ytlán o  
 mapano moyacalhuiticate  
 acatzanatzitzintin a.

1668. Huel noconmahuiço huay ye chalchihuapatallacatl o  
 o ye ytech ayo ompapactica Xochcatzin  
 mocuicatia y  
 quinanquilia y acatzanatzin  
 oxiuhcoyol [81r] ycahuaca ya  
 yn intlatoltzin pipilte.

1666. Bien extendió sus alas,  
 revoloteó nuestro sobrino  
 Pedro Motecuhzoma,  
 fue a libar las flores preciosas,  
 allá en Castilla,  
 las esparcidas en el agua.

## .3°.

Toco tico tocoto, tiqui tiqui tiquiti.

1667. Vamos a buscar sombra  
 junto al precioso ahuehuete,  
 que pasen los que están en las barcas,  
 los zanates de las cañas.
1668. Mucho admiré las cañas preciosas,<sup>840</sup>  
 junto a ellas se alegra Xochcatzin,  
 canta para sí,  
 y le responde el zanate de las cañas,  
 el precioso pájaro cascabel [81r] gorgea,  
 es la palabra de los príncipes.

1669. Hompa tinenemi a<sup>723</sup>  
 ye xiuhquechol chalchihapa huellin tlatohua on  
 xicaquica<sup>724</sup> hana  
 quetzallaxoque moçouhtinemi a.

1670. Huel yectli tototl ho ma tzetzelohua  
 mopopoyahua ya  
 aqui nica ya  
 xiuhquechol chalchihuapa huellin tlatohua ho  
 xicaquica<sup>725</sup> hana  
*quetzallaxoque moçouhtinemi.*

1671. Hi ma tihui a  
 onontlamahuiço yn Mexico  
 huel teçemeltican  
 ynic qualcan o  
 xochiçaquantonatimani a y  
 chalchihuapa  
 tla xia nomache<sup>726</sup> pipilte.

1672. Hin ahua<sup>727</sup> nicauh yn Tecayehuatzin  
 ma tihui an ma mellel onquiztihua  
 onontlamahuiço yn Mexico  
 huel tecemeltica  
 yn i qualcan o

1669. Allá caminamos,  
el ave xiuhquéchol canta en el agua de jades,  
escuchadla.  
El quetzalaxoquen anda extendiendo sus alas.

1670. Un bello pájaro se agita en el agua,  
lucen sus colores.  
¿Quién está aquí?  
El ave xiuhquéchol en el agua de jades,  
bien canta, escuchadla.

1671. Vayamos,  
me he regocijado en México,  
lugar muy alegre,  
así en buena hora  
hay brillo de sol cual florida ave zacuan,  
en el agua de jades.  
Ve, sobrino mío, príncipes.

1672. Mi hermano Tecayehuatzin,  
vayamos, alégrate,  
me he regocijado en México,  
lugar muy alegre,  
así en buena hora

xochiçaquantonatimani a  
 yn chalchihapa  
 tla xia nomache pipilte.

. 4° .

Titocotocoti toco totocoti, titiqui titiqui titiquiti.

1673. Ho quetzallayauhtimani  
 natitlani ayahue yn tlaçotlin tepetl.  
 Ytlan i xiuhtomoltica ya  
 ontlatlaxopallehuatoc aya  
 ximatlallatl ytempan aya  
 ompa ya noconcaqui  
 nihuexotzincatl a yllilli aye ahua ho aye.

1674. Hontecuitlatzilintimani ya  
 yhuehuetzi on chalchihcoyoltica ya  
 onicahuacatoqui yxochinteponaz  
 yehuan tomatzin o yn don Alonso teuctli a  
 nepapan ihuitica quetzalmoyahuaticac  
 ya ycuic yxochihua ya  
 ompa ya nococaqui<sup>728</sup>  
 nihuexotzincatl a yllilli aye ahua ho aye.

hay brillo de sol cual florida ave zacuan,  
 en el agua de jades.  
 Ve, sobrino mío, príncipes.

.4°.

Titocotocoti toco tococoti, titiqui titiqui titiquiti.

1673. Se extiende la neblina preciosa,  
 yo el enviado a la hermosa ciudad,<sup>841</sup>  
 que junto se yergue como una turquesa,  
 todo luce en verdor,  
 en la orilla del agua preciosa,  
 allá yo escucho,  
 yo huexotzinca.

1674. Resuena como oro,  
 su atabal con cascabeles preciosos,  
 fui a dejar el atabal florido  
 de nuestro sobrino, el señor don Alonso;  
 con variadas plumas se esparcen bellamente  
 sus cantos, sus flores,  
 allá lo escucho,  
 yo huexotzinca.



1675. [81v] Tla xicaqui<sup>729</sup> netle niqutohua ya ayyahue  
 aqui huel paquinitzin yn teuctli  
 yehua cocuicatlatlamachyncuillohua ya  
 contlahquecholtzetzellohua ya  
 ycuillohuan teyxpán aya  
 quimocemelti a teteucti  
 acaxochitica onetotiloya ho co ylliamo hue ahuayyeán.
1676. O cozcayllacatzihui  
 maquizmalinticaca ayahue  
 contlahquecholtzetzellohua ya  
 ycuic yxochihua ya  
 quixiuh tototecuitlaycuillohuan  
 teyxpán aya quimocemeltia teteucti  
 acaxochitica onetotilloya ho co ylliamo hue ahuayyeán.
1677. Y nepapann ihuitica quetzalçaquan  
 ica yoquamana ye ocani yn tepilhuan  
 i nepapan tlacuiloltica ya  
 quixoxochimana yn tecpillotl teucyotl  
 mahuizyo y nica ya ypaltzinco Dios ahua conetl aya ya  
 nelli ya nomache  
 tihuexotzinca ye.

1675. [81v] Escúchalo, lo digo,  
 ¿quién es aquel señor que se alegra?<sup>842</sup>  
 Suavemente canta, son sus pinturas,  
 las extiende cual plumas de roja ave quéchol,  
 sus pinturas, delante de la gente.  
 Da alegría a los señores,  
 con flores de cañas se hace el baile.

1676. Se entretejen joyeles,  
 están entrelazándose brazaletes,  
 cual plumas de roja ave quéchol los agita.  
 Sus cantos, sus flores,  
 los pinta dorados cual ave xiuhtótotl.  
 Delante de la gente da alegría a los señores,  
 con flores se hace el baile.

1677. Con variadas plumas de preciosa ave zacuan  
 hace ofrenda a los príncipes.  
 Con variadas pinturas  
 hace ofrenda de flores a la nobleza, a los señores,  
 maravillosamente aquí con la ayuda de Dios,  
 en verdad, sobrino mío,  
 nosotros, huexotzincas.

1678. Y coçahuic xochitica ya ma neyapanalo  
 yn coyollizquixochitica ya  
 ma netotillo ya  
 tihuexotzinca a ma tocpacxochihui  
 yn chalchihyexochitl e aya  
 ca çanio ye nica tlalticpac aya  
 ya nelli a nomache  
 tihuexotzinca ye.

.5°.

Tiqui toco tocoto tiquitoco tiqui tiqui tiqui.

1679. Hiya Huexotzinco nica ya ytohuam  
 i Tozquecoyotl don Xpoval.  
 nocoyamahuiçohua  
 mach oc ahuilli  
 huel yectzitzinti tlaçototome ompatlantinemi  
 tecpilti ya oncan Mexico  
 atliaytec a yeàn.

1680. He mach oc ahuilli  
 netle nomatzine tiTecayeuac [82r] teuctli  
 xiuhquecholçaçaniltica ya

1678. Con flores amarillas sean ataviados,  
con flores se adornan los cascabeles,  
hágase el baile,  
nosotros huexotzincas, pongámonos coronas de flores,  
jades, flores de tabaco,  
sólo así aquí en la tierra,  
en verdad, sobrino mío,  
nosotros, huexotzincas.

## .5°.

Tiqui toco tocoto tiquitoco tiqui tiqui tiqui.

1679. Aquí en Huexotzinco yo lo digo,  
Tozquecóyotl, don Cristóbal.  
Lo admiro,  
que así haya alegría,  
los muy hermosos, preciosos pájaros andan volando,  
son los príncipes allá en México,  
en el interior del agua.

1680. Que así haya alegría,  
sobrino mío, tú, señor Tecayehuatzin,  
[82r] con cantos de ave xiuhquéchol,

motlatlamachcuicuilloque  
 tlaçototome ompatlantinemi  
 tecpipilti ya onca Mexico  
 atliayte ca yean.

1681. Yn aztaquecholin o omochiuhta aya  
 arçobispo totatzin ya  
 ycoioltzin ontzitzilinta  
 ya yc patlanta ylhuicatliteca ya  
 hi yaca yaca hi yahue hohuaca hi yahue.

1682. Hohu aqui huel yehuatzin  
 fray Pedrotzin cuicatototl patlantiniemi a  
 Sanc Francisco ya coyacauhtehuaqui  
 ya ycoioltzin ontzitzilinta  
 ya ic patlanta ylhuicatliticaya  
 hi yaca ya hi yahue hohuaca hi yahue.

1683. Hiya oquitlati Totecuyo Dios aya  
 ocuell achic patlantinemico tlalticpac aya  
 tlachinolquauhtli a  
 homoçomaço<sup>730</sup> yehuaya Marqués  
 oyohualxochitica ya homitotitinemico nica  
 ahua ya nella.

sólo poco a poco se pintaron  
las aves preciosas que andan volando,  
son los príncipes, allá en México,  
en el interior del agua.

1681. En ave aztaquéchol se convirtió  
el arzobispo, nuestro padre,  
sus cascabeles fueron resonando,  
así fue volando hasta el interior del mar.

1682. ¿Quién es él?  
Fray Pedro, ave cantora, anda volando.  
A San Francisco lo ha dejado.  
Sus cascabeles fueron resonando,  
así fue volando al interior del mar.

1683. Lo escondió Dios, Señor Nuestro;  
por breve tiempo vino a volar en la tierra,  
el águila de la chamusquina,  
vino a enojarse el Marqués,  
con flores de cascabeles vino a hacer la danza aquí.  
Es verdad.

1684. Ayac quiuhqui quauhtli a  
ya Huexotzinco Mexico  
nican i chimalla xochitica  
oquimomoyauh nepapan totome aya Marques  
oyohualxochitica ya  
homitotininemico nican  
ahua ya nella.

.6°.

Ticotocoticoti tiquitiqui tocoto.

1685. Yn tihuexotzinca  
xitlamahuiçocan <sup>731</sup> yn totome yn tepilhuan  
totozcanauhtzin o yn don Alonso Axayacatzin o  
quetzalizpepetlaca  
yntempatlactzin ohuaya yehon.

1686. [82v] Quetzaltolpatlactipan  
quiyeyectia yatlapaltzin a yn don Alonso Axayacatzin o  
quetzalizpepetlaca  
ytempatlactzin<sup>732</sup> ohuaya yeho.

1684.           ¿Nadie se iguala a esa águila  
 en Huexotzinco, en México?  
 Aquí con flores del escudo  
 esparció a las variadas aves el Marqués,  
 con flores de cascabeles  
 vino a hacer la danza aquí.  
 Es verdad.

## .6°

Ticotocoticoti tiquitiqui tocoto.

1685.           Tú, huexotzinca,  
 admirad a las aves, los príncipes;  
 al de la voz de ánade, don Alonso Axayacatzin,  
 al que brilla como obsidiana preciosa,  
 el de ancho labio.

1686. [82v]    Sobre los preciosos, anchos tules  
 extiende sus alas don Alonso Axayacatzin,  
 brilla como obsidiana preciosa.  
 El de ancho labio.



1687. Hi mamatlaltic huexocauhtzin  
nohueyotzin yn don Joano yn im Itztlollinqui<sup>733</sup>  
quiyepectia yyamatlapaltzin  
conahuatzetzeloehua ha yeho ohuaya yeham.
1688. Ho motzetzeloehua ya  
coquetzalçoçohua  
quiyepectia yyamatlapaltzin  
conahuatzetzeloehua ha yeho ohuaya yehan.
1689. He qui<sup>734</sup> ye nohueyo hua yn tepilhuan  
huel conquetzalchalchihxiuhtotoycuillohua  
y iectli a<sup>735</sup> yn cuicatzin hocona ya  
tlapalyzquixochitica ya.  
hon netotilo ha yehan.
1690. Huel ontzimitzcapepetzcatinenemi ayaho  
xiuhtotopatlantinemi  
yn tepilhuan i  
honcan aya tlapalyzquixochititlanca ya<sup>736</sup>  
ho netotillo ha yehan.

**Finis**

1687. El sauce de intenso verde azulado,  
mi grande, don Juan Itztolinqui,  
extiende sus alas,  
con ellas esparce el rocío.<sup>843</sup>
1688. Se esparce,  
extiende como plumas preciosas,  
extiende sus alas,  
esparce con ellas rocío.
1689. Mis grandes príncipes,  
pintan como a preciosa ave xiuhtótotl,  
a su hermoso canto.  
Allá con rojas flores de maíz tostado,  
se hace el baile.
1690. Van reluciendo cual aves tzinitzcan,  
andan volando como aves xiuhtótotl,  
los príncipes,  
allá con rojas flores de maíz tostado  
se hace el baile.

**Finis**